

De Schwyzerfahne

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK**

Band (Jahr): - **(1969)**

Heft 1574

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-695735>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

nombre possible d'habitants sont des citoyens au plein sens du terme».

Méditons ces paroles en ces heures de fête consacrées à notre chère Patrie; je vous adresse à tous, dans le monde entier, le salut cordial de votre pays.

Ludwig von Moos
Président de la Confédération

MESSADI DIL PRESIDENT FEDERAL

als Svizzers egl exteriur

Cars cumpatriots egl jester,
Igl l.d'uost vala per il gi d'ina stedia regurdientscha all'ura da naschientscha dalla Confederaziun; el meina nus anavos tier las entschattas dalla historia da nossa tiara ed unescha ils Svizzers che vivan ellas diversas zonas da nies mund. Nos cumpatriots e lur agens ein en quest mument datier da nus es nus patertgein a medem temps ad els.

Il president federal selegra da a quella caschun puder sedrizzar a nos cumpatriots egl exteriur datier ni el lontan. Schilunsch ch'ei setracta da members da famiglia ch'ei stretgamein cun lur parents ella patria, savein nus ch'els ein fermamein interessai vid lur success, plaschers e quitaus che stroclan. Da maniera semeglionta sefatschentan duront gl'entir onn las autoritads da nossa tiara cun las dumondas e problems ch'occupan nos conburgheis egl exteriur. Quels problems e quellas dumondas vegnan ad ureglia a nus, tochen ellas stivas dils uffecis e mintgaton scuntrein nus a segns d'attaschadadad persunala. Quitaus e problems duein denton era buca vegnir emblidai ell'ura festiva da nossa patria. Quella ura vulesse jeu oravontut nezegiar per tarmetter a nos cumpatriots salids ed engraziament per lur fideivladad e per la honur ch'els attribueschan a nossa tiara. Jeu sai s'imaginar che biars da vos sefatschentan cun la dumonda — seigi quei conscient ni buca conscient — tgei quei munta d'esser in Svizzer. Quella dumonda sepresenta era als burgheis eifer nos cunfins. Ella obtegn in senn special pils cumpatriots che vivan dador nos tiarms e denter auters pievels — era sche quels appartegnan tier nos amitgs. Nus vulein buca sesuttametter alla illusiun dad esser megliers ch'els auters. Nossa fuorma historica e la structura da nossa tiara giustificheschon la sort che ha preservau nus d'uiara, misergia e grevas scurladas. Ellas giustificheschon dasperas da era far nos patratgs davart la posiziun da nos cumpatriots ch'ei pervia da lur origin e dretg da burgheis ligiai cun nus e che restan ligiai, era sch'els habiteschan dador nos cunfins. Nus havein pilver buca l'intenziun da desligiar dalla cuminonza dils pievels, denton nus savein taluisa rinforzar e promover la contribuziun dalla Svizra all'ovra comunabla dil capir in l'auter e da salvar la pasch. Quei sa mo daventar cun nies secutener persunal che duei intermediar la forza pigl agir; quei appartegnagl esser ed alla atgnadad dalla Svizra.

Quei ein il capir e gidar in l'auter e da prestar il meglier pusseivel, nua nus essan plazzai. Lu astgein nus cun entgina luschezia menziunar il plaid da Jakob Burckhardt: «Il stadi pign ei cheu per ch'in liug sesanfli sin tiara, nua la pli gronda quota da habitonts vala per burgheis en siu entir senn».

Lein schar ir a cor quei ell'ura festiva ch'ei dedicada a nossa cara patria. Cun quella caschun tarmettel jeu a tuts Svizzers egl entir mund mes cordials salids.

Ludwig von Moos
president federal

Rütlichwur

*Wir wollen sein ein einzig Volk von Brüdern,
In keiner Not uns trennen und Gefahr.*

*Wir wollen frei sein wie die Väter waren,
Eher den Tod, als in Knechtschaft leben.*

*Wir wollen trauen auf den höchsten Gott
Und uns nicht fürchten vor der Macht der*

Menschen.

Nach Schiller's «Wilhelm Tell»

De Schwyzerfaane

En eerschten Augschte und käi Reed?
S miech nüüd. Me wäis jo wool, me sett
vil söörger haa zum Vatterland
und nid vertue i mängi Hand,
wo nid zum Schwyzerfaane hed.

S root Faanetuech! Es wysses Chrüüz,
im obre Stangenegge lyd s,
isch früener äinisch munzig chly
de Loon vo Papscht und König gsy
für Chriegshülff us em Tal vo Schwyz.

Lang spööter hed en Aidgenoss,
de Dufour, tapfer, fromm und grooss
em Chrüüz die hüttge Forme ggää.
Es sell si niemer welle nää!
Es gid is Chraft uf üser Strooss.

Du wysses Chrüüz im roote Fäld
bezüüg, as d Rettig vo do Wält
üs chund vom Häiland Jesus Chrischt,
wo für all Sünder gstooben ischt,
vo Hänkers-chnächte gruusig quält.

He säg, öb mer für Chranz und Stärn
sell ofere de Schwyzerchärn.
Was säid s wyss Chrüüz im roote Fäld
zu Macht und Grööss, Glanz und Gäld?
und lost mer ächt uf daas nu gärn?

Wo Trake sind und d Liebi fäält,
wo Zwang und Gwalt Betrückt quält
zäntume uf em Wälterund,
chund naümis Trooscht vom chlyne Bund
mit wyssen Chrüüz im roote Fäld.

Drum fladret s nu so froo im Wind
und isch für vil Verfolgti Fründ
s wyss Chrüüz im roote Faanefäld.
S gilt äistig öppis i de Wält,
solang mer fry und äige sind.

Zilander

ASSEMBLY OF SWISS ABROAD

Programme for Montreux

This year's Assembly of the Swiss Abroad will take place at Montreux at the last week-end in August. The theme will be "The Swiss Abroad and Swiss Economy". On Thursday, 28th August, the Working Committee of the Commission of the Swiss Abroad will meet, to be followed the next morning at 8.30 a.m. by the Commission Meeting itself (Parliament of the Swiss Abroad). Another meeting will be that of the Council of the "Foundation for the Swiss Abroad". All these are not open to the public. The general programme will begin in the afternoon. There are four different outings: to "Ateliers de Constructions Mécaniques de Vevey S.A."; to motorway section Puidoux—Chexbres—Villeneuve; to Thermic Power Works Chavalon; to Chillon Castle.

The official opening will take place at the Montreux Palace Hotel, combined with a reception. There will be a general Question Hour of the Secretariat of the Swiss Abroad at 8.30 p.m. At the same time, the Council of the Solidarity Fund will have its meeting (closed).

On Saturday morning, the General Meeting of the Solidarity Fund will take place at 8.30 p.m. An hour later, the first plenary session begins at the Casino Theatre. As in past years, a special lunch will be organised for all those interested in Church questions. In the afternoon, there will be group discussions on re-integration problems of the Swiss abroad and on the possibilities of training of young Swiss from abroad in Swiss undertakings at home. A second plenary session will take place at 4 p.m., followed by a Press Conference.

Banquet, entertainment and dance will begin at 8 p.m. at the Casino.

On Sunday, 31st August, the boat leaves Montreux at 9.15 a.m. for Coppet. There is an ecumenical service at Morges, and lunch will be on the boat. At Coppet Castle, a reception will be followed by a visit to the Museum of the Swiss in Foreign Services. The return journey to Montreux will be made by train, and a last gathering will take place at 5 p.m. at the Palace Hotel at Montreux.

The "Festkarte" which includes the visit on Friday, the banquet on Saturday and the outing on Sunday, will cost 40 francs. Young Swiss from abroad who are between 16 and 23 will receive it free of charge. It is important to write immediately to the Secretariat of the Swiss Abroad, Alpenstrasse 26, 3000 Berne, for application forms (participation and hotel reservation).

It promises to be an excellent meeting in an enchanting part of Switzerland, and it is hoped that a large contingent from Great Britain will make the journey to Montreux. Well worth it!